

El *nawésali*: cohesión social entre la población rálámuli (tarahumara) de Munérachi

Nawésali: Social Cohesion in the Rálámuli (Tarahumara) Society from Munérachi

Edgar Adrián Moreno Pineda¹

Antonio Recaláche Químare²

Ignacio Recaláche Gutiérrez³

Resumen

El *nawésali* se trata de un discurso producido en la sociedad rálámuli, mismo que se traduce como ‘consejo’, ya que se trata de sermones pronunciados por las autoridades tradicionales dirigidos a los asistentes en las celebraciones o reuniones que concuerdan con el calendario agrícola-ritual o celebraciones rituales individuales como las *nutéma* (fiestas de los muertos) o el *yúmáre* (rituales peticorios). El *nawésali* que se presenta aquí se documentó en el pueblo de Munérachi, municipio de Batopilas, Chihuahua, México, en las celebraciones de Año Nuevo. De igual manera, el presente artículo aborda las características sociales de la población rálámuli, la descripción del *nawésali* y los aspectos culturales que caracterizan dicho género discursivo.

Palabras clave: rálámuli, tarahumara, discurso, *nawésali*, consejo, Munérachi.

Summary

The *nawésali* is a speech genre produced in the Rálámuli society that translates into ‘advice’, since it is about sermons that are delivered by traditional authorities addressing those who attend celebrations or meetings that are associated with the ritual agricultural calendar or individual ritual celebrations such as the *nutéma* (festivals of the dead) or the *yúmáre* (petition rituals). The *nawésali* presented here was documented in the town of Munérachi, in the municipality of Batopilas, Chihuahua, Mexico, during the New Year’s celebrations. Similarly, this article addresses the social characteristics of the Rálámuli population, the description of the *nawésali* and cultural aspects that characterize this discursive genre.

Keywords: Rálámuli, Tarahumara, discourse, *nawésali*, Munérachi.

¹ Presentación y análisis | Secretaría de Cultura del Estado de Chihuahua | dgr.adrian@gmail.com

² Ejecutor del *nawésali* | Comandante de Munérachi y hablante de rálámuli

³ Revisión de traducción y transcripción.

1. *Introducción*

El discurso es la manifestación fundamental de la capacidad de comunicación del ser humano. En él se cristalizan las distintas formas de habla que cada sociedad puede desarrollar; estas formas de habla surgen de las maneras en que se utilizan los recursos lingüísticos en relación con los contextos en que son producidos los discursos. Debido a que cada sociedad vive en un entorno específico y experimenta la realidad de una manera particular desarrolla diferentes géneros discursivos. Por ello, se considera que el discurso es moldeado culturalmente y, al estudiar las distintas maneras de producir y entender un discurso, estamos al mismo tiempo estudiando una cultura.

Es importante señalar las escasas investigaciones relacionadas con el *nawésali*, que actualmente es un discurso productivo dentro de la sociedad ralámuli de las rancherías pertenecientes al pueblo de Munérachi. La mayoría de los textos académicos que exploran el *nawésali* lo hacen desde la antropología (Bennett y Zing, 1986; Merrill, 1992; Velasco, 2006; Rivera, 2005 y Pintado, 2021; Moreno, 2023) y como tema secundario, por lo que deben realizarse investigaciones que aborden el *nawésali* como tema central mediante un análisis lingüístico.

2. *La población e idioma ralámuli*

La población ralámuli o tarahumara tiene su territorio en la porción suroeste del actual estado de Chihuahua, México. Dicho territorio forma parte de la Sierra Madre Occidental y es conocido como Sierra Tarahumara, misma que se considera una región multicultural y lingüística, ya que ella es reconocida como su territorio ancestral y actual por las poblaciones ralámuli (tarahumara), ó'dami (tepehuanos del norte), warijó (guarijíos) y los o'ob (pimas), además de que existen varias comunidades mestizas a lo largo de dicho territorio.

De acuerdo con el Censo de Población del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) del 2020, la población de 3 años y más que se declaró hablante de tarahumara suma un total de 91 554 personas. Por lo que es el pueblo originario nativo con la mayor cantidad de población en el estado de Chihuahua, representado por el 77.8%, del total que habla alguna lengua indígena, y conforma el 2.5% de la población total en el estado.

La presencia de asentamientos históricos de población hablante del idioma tarahumara en el estado de Sinaloa destaca en los municipios de Choix y Sinaloa, donde representan menos del 2% de la población de dichas jurisdicciones, así como en el es-

tado de Durango, en el municipio de Guanaceví donde totalizan el 2.7% del total de la población.

2.1. Familia yutoazteca

El idioma rálámuli o tarahumara (ISO 639-3: twr) es parte de la familia lingüística yutoazteca, la cual se distribuye, actualmente, desde el noroeste de los Estados Unidos, mediante la lengua shoshoni, hasta la República de El Salvador con el nawat. De acuerdo con los estudios de Miller (1984), Valiñas (2000: 178) y Moctezuma (2012), la familia yutoazteca se divide en tres ramas principales: Norteño–Shoshoniano, que a su vez está formado por cuatro grupos principales: i) las lenguas númicas, que abarcan los territorios de la Gran Cuenca, el río Colorado y el sur de las Grandes Llanuras, ii) el tübatülabal en el centro-sur de California, iii) táxicas, habladas en el sur de California y, iv) el hopi, hablado en la región del Gran Cañón.

La rama Sonorense se distribuye desde la frontera entre los estados de Sonora y Arizona hasta la parte central del México, siguiendo la Sierra Madre Occidental hasta el estado de Jalisco; esta rama se divide en cuatro: i) tepimano, conformado por las lenguas tohono o'odham, o'obnok, ódami y ódam; ii) corachol, compuesta por el cora y el huichol, en la región de El Gran Nayar, entre los estados de Durango, Jalisco y Nayarit; iii) el taracahita, que se subdivide en tres subgrupos: tarahumarano (tarahumara y guarijío), opatano (ópata y eudeve) y cahita (mayo y yaqui) (Miller, 1984; Valiñas, 2000; Moctezuma, 2012) y, por último, iv) el tubar, lengua hablada en el suroeste del estado de Chihuahua en el municipio de Batopilas y extinta desde inicios del siglo xx. La tercera rama es la Azteca y se compone por las diversas variedades de idioma náhuatl que se distribuyen desde el sur del estado de Durango hasta El Salvador.

3. *El pueblo de Munérachi*

En las rancherías que pertenecen al pueblo de Munérachi, el idioma rálámuli o tarahumara es el principal vínculo de comunicación en todos los contextos sociales y en la vida cotidiana: reuniones, *omáwari* (celebraciones), tienda, iglesia, escuela, conversaciones, contextos domésticos, crianza de los hijos, entre otros. Al igual que el resto de las rancherías que conforman el pueblo, es común el monolingüismo, principalmente entre los niños, las niñas y las mujeres. En cuanto a las personas bilingües rálámuli–español, aprenden esta segunda lengua en la escuela. El uso de esta última es común en

los hombres, debido a las relaciones comerciales que establecen con los mestizos de las comunidades cercanas como Cerro Colorado y Batopilas y, en menor medida, con centros turísticos como Creel y Guachochi para la venta de artesanías.

Lo que mantiene la cohesión social dentro del grupo es primeramente la red del tesgüino, la cual es, esencialmente, un asunto entre vecinos. Intervienen los que viven en un radio cercano o aquellos a quienes se debe corresponder por ayudar en alguna acción. Su principal importancia radica en el hecho de que proporciona una frecuente y agradable vida social a un grupo vecino (Bennett y Zingg, 1986: 501). La red del tesgüino se encuentra ligada con los trabajos comunales y las actividades rituales, además de ser espacios donde se forjan matrimonios y otras alianzas sociales. A su vez, en el aspecto económico, se observa que los bienes son comunitarios y que por medio de la institución del *kórima*⁴ se garantiza la supervivencia del grupo y se evita la acumulación de riqueza.

El uso del habla en la sociedad rálámuli es de vital importancia para el aprendizaje, desarrollo y actuación social del individuo. La educación y el ser buen rálámuli se enseña desde temprana edad por medio de consejos pronunciados por los padres a los hijos. En el caso de los hombres, los padres enseñan a los hijos a sembrar y las madres enseñan a sus hijas a hacer *mapácha* ('camisas') y *tobéke* ('canastas'). En el aprendizaje de estas actividades es fundamental el uso del habla, pues a través de ella se dan instrucciones y consejos sobre cómo hacer un buen trabajo.

La migración en estas rancherías es poca, la mayoría de los rálámuli que llegan a salir lo hacen temporalmente y trabajan como jornaleros en campos agrícolas ubicados en los municipios de Cuauhtémoc, Ascensión y Casas Grandes. En la ciudad de Chihuahua realizan trabajos de albañilería en el caso de los hombres y de servicio doméstico en el caso de las mujeres.

Los rálámuli del pueblo de Munérachi en pocas ocasiones salen del estado y si lo hacen se trasladan principalmente a los campos agrícolas de Los Mochis, Sinaloa y, en menor medida, a algunas poblaciones de Sonora o Baja California Sur. El tiempo que permanecen fuera pocas veces es mayor a un año. Sin embargo, existen personas que se han establecido permanentemente en la ciudad de Chihuahua.

De acuerdo con lo observado en las comunidades, la definición de algunos roles sociales de prestigio y autoridad de los mayores es a partir del habla, es decir, la capacidad o competencia en el uso del lenguaje es un criterio importante para el otorgamiento de

⁴ El *kórima* es una institución económica cuya principal función es distribuir el excedente para evitar la acumulación de comida en una sola persona y asegurar la supervivencia de todo el grupo; de esta manera entran dentro del intercambio maíz, frijol o frutas como naranjas, mangos o duraznos. También el trabajo comunal se puede incluir dentro de esta institución económica.

cargos como el de *silíame* ‘gobernador’; además se debe tener un habla adecuada para ser considerado un buen *ochérame* ‘anciano’. Entonces, se espera que dependiendo del rol que se tenga en la comunidad se maneje un tipo de lenguaje, mismo que, desde el punto de vista occidental, se puede considerar como un habla culta o como lo que la sociolingüística denomina *registros formales* (en contraste con los registros coloquiales o del habla cotidiana). Así, los miembros del grupo que muestran notables habilidades verbales son considerados como personas adecuadas para intervenir en los asuntos públicos o de interés colectivo.

En lo que respecta al habla cotidiana, no tiende a utilizar un lenguaje considerado vulgar, es decir, se dirigen con respeto y evitan en todo momento el uso de las llamadas malas palabras. El uso constante de dicho lenguaje genera el rechazo por parte de la comunidad, por lo que a las personas que se expresan así se les deja de invitar a las *tesgüinadas* y a las faenas de trabajo, debido a que existe también una relación entre lenguaje y comportamiento, es decir, el tener un lenguaje irrespetuoso y ofensivo se relaciona con un comportamiento inadecuado, al grado de hacer una correlación con el *komúchi* (‘diablo’), del que se dice que “los manda a hablar malas cosas”. De igual manera, si una persona se expresa bien en su habla se refieren a ella como ‘*wega’lá natéame*’, traducido literalmente como ‘el que piensa muy bien’. Esta designación, como se mencionó anteriormente, se les atribuye a personas que ocupan un cargo, ya sea ritual (como *owilúame*) o político (como *silíame*), o incluso a los *ochérame* (‘ancianos’), como personas que tienen un conocimiento de la historia y los sucesos que han ocurrido.

El uso del rálámuli en el pueblo de Munérachi es de suma importancia, prevaleciendo sobre el español en los principales contextos comunicativos, exceptuando únicamente los tratos con el mestizo. Aunque el uso del idioma originario es importante para la identidad del rálámuli, no es un determinante absoluto, ya que algunas personas consideran que se puede ser rálámuli siempre y cuando alguno de sus padres lo sea, aunque no hable la lengua.

En cuanto a la variación lingüística, existen diferenciaciones internas. Esta diferenciación interna es reportada por los propios hablantes, quienes se integran en lo que perciben como el habla de Munérachi. Estas diferencias del rálámuli ra’íchala funcionan como un mecanismo de identidad con respecto a otros grupos rálámuli. Es decir, al percibir una modalidad de habla como similar a la que se usa en una determinada comunidad, la relacionan con patrones culturales similares. De la misma manera, al percibir una modalidad de habla como distinta a la suya, por ejemplo, como las de pueblos cercanos (Kírare, La Yerbabuena, Polanco, etc.), la identifican con patrones

culturales distintos, lo que implica diferencias en las fiestas, vestimenta, forma de organización, etc.⁵

Es importante dar cuenta de las creencias que existen con relación al origen de su lengua o idioma, debido a que refuerza la identidad del grupo. Se cree que el idioma fue enseñado por Onolúame. En algunos casos se menciona que la lengua fue adquirida cuando Onolúame insufló la escultura de barro con la cual creó al ralámuli.

La creencia que existe acerca de la naturaleza y origen de la lengua ralámuli, se traslada a las lenguas indígenas colindantes. La mayoría de las personas tienen conocimiento de la existencia de lenguas cercanas como el warijó (guarijío), principalmente, y el ódami (tepehuano del norte). En contraste, la existencia del o'ob es desconocida por la mayoría. Como en el caso del ralámuli ra'íchala, piensan que fueron otorgadas por Onolúame. En el caso del español (*chabochála*) hay varias menciones que atribuyen su origen al *komúchi*. Dicha creencia se ve respaldada por la actitud que se tiene hacia el *chabóchi* (mestizo, persona no ralámuli), a quien por lo general relacionan con la maldad.

De las lenguas distintas al ralámuli, en el ejido Munérachi el español es la segunda más utilizada por los hablantes, misma que puede ser descrita como una particular variedad étnica (etnolecto) del español, utilizada en estas comunidades e históricamente desarrollada a raíz de los tratos comerciales, jurídicos y trámites gubernamentales a que los ha obligado el contacto con la sociedad hispanohablante.

En cuanto a la documentación e investigaciones desarrolladas en pueblos o rancharías que se consideran parte de la variante cumbres, a la cual pertenece Munérachi, junto con Kírare, La Mesa de la Yerbabuena y Samachique, la mayoría de las investigaciones son de aspectos morfosintácticos entre las que destaca Alvarado y Medina (2009) y Medina y Alvarado (2009) quienes analizan aspectos relacionados con la secuencia de los sufijos y su identificación en el ralámuli. Por otro lado, Alvarado (2007) y Moreno (2019) analizan el fenómeno de la suplección y la categoría de número; Moreno (2016) realiza la descripción morfológica del ralámuli de Munérachi.

En cuanto a estudios dialectológicos únicamente tenemos el antecedente de Valiñas (1994, 2000) quien realiza la identificación de las variantes del ralámuli, en el caso de la variante de cumbres con datos obtenidos en Munérachi, Kírare, Basíware y Samachique. En cuanto a los estudios etnolingüísticos se tiene la investigación de Moreno (2018) con aspectos de la toponimia, mientras que con relación a investigaciones referentes al arte verbal encontramos a Muñoz (2021) y Moreno (2023) con la descripción a partir de la et-

⁵ Mis observaciones sobre la relación entre usos de la lengua, identidad y cultura se basan en comentarios hechos por los propios hablantes de las comunidades donde se realizó el trabajo de campo.

nografía de la comunicación del *nawésali*. Por último, es importante mencionar las investigaciones desde el punto de vista sociolingüístico en el cual destaca Moreno (2017) con el estudio de las configuraciones sociolingüísticas de Munérachi y Pintado (2021), enfocado al estudio de la educación indígena en Coyachique, pueblo contiguo a Munérachi.

4. *El sistema de gobernanza ralámuli*

El actual sistema de gobierno ralámuli es una herencia de la implementación de los cargos que se establecieron durante el periodo colonial. Esta implementación de estructura de cargos buscó regular y vigilar el comportamiento de las poblaciones originarias por parte de los misioneros católicos y el sistema jurídico que se instauró en la Nueva España. Es entonces que:

los cargos fueron ocupados por los líderes, caciques principales e incluso por algunos curanderos, todos ellos identificados por los jesuitas como gente que tenía la capacidad de influir en los demás. A todos ellos, o a la mayoría, se les entregó una vara o bastón de mando como insignia del cargo que portaban (Morales, 2012: 122-124).

De igual manera, algunos de los cargos importantes dentro de la sociedad fueron “demonizados” y desprestigiados, principalmente aquellos de carácter religioso. En este sentido, se implementó un sistema civil separado de las actividades rituales propias de las sociedades originarias para poder tener un control sobre las distintas sociedades.

Actualmente, el sistema de cargos en la población ralámuli de Munérachi cumple una función importante en la realización de actividades tanto políticas como religiosas dentro del pueblo. Por ello, “la función de este modelo político a través de las personas que lo conforman es normativa y coordinadora: mantienen el orden social, imparten justicia, preservan las costumbres y valores culturales, conservan las prácticas festivas y religiosas, organizan a los individuos para llevar a cabo actividades comunales y, además, tienen la posibilidad de canalizar algunos recursos provenientes de las instituciones nacionales” (Morales, 2012: 128). Es en la mayoría de estos contextos donde se llevan a cabo los *nawésali*, cuya finalidad es mantener y regular el orden social dentro de la comunidad. Por esta razón, es importante entender cómo funciona el sistema de gobernanza, el cual permite indagar en el aspecto social detrás del consejo que se brinda.

El sistema de gobernanza ralámuli se divide en dos grupos de cargos, “el que atiende asuntos relacionados con el gobierno y con las fiestas y los cargos exclusivos de estas fiestas” (Pintado, 2012: 83). El primer grupo se puede dividir en tres: i) los que llevan

asuntos de gobierno e implementación de justicia: *silíame* ‘gobernador’, teniente y *akánte*; ii) los que llevan asuntos relacionados con el orden social: *kapitáni* ‘capitán’, *alawási* ‘alguacil’ y *sontáli* ‘soldados’; iii) los que cumplen con cuestiones morales relacionadas con los matrimonios: mayor y fiscal.

El *silíame* es la máxima autoridad de los pueblos, su elección es por medio de una asamblea que se realiza el día de *Kantelaria* (2 de febrero) y su duración es por un periodo de 3 años. Dentro de las actividades del *silíame* se encuentran los asuntos políticos y administrativos, es el enlace con las cabeceras municipales y con las instituciones estatales y federales. Dentro de los pueblos, su función es la de ejecución de justicia y se encarga de que las fiestas del calendario agrícola—ritual se lleven a cabo. El *akánte* o segundo gobernador es el suplente del *silíame*, en caso de ausencia o dificultades para atender un asunto, además acompaña al *silíame* a las reuniones con la comunidad. El teniente se encarga de dar aviso de las reuniones con el *silíame* y, en algunos casos, funciona como gestor entre el *silíame* y la comunidad. La insignia de estos cargos es el uso de los bastones de mando que se utilizan en el momento de la administración de justicia, durante un *nawésali* o en reuniones con la comunidad.

El *kapitáni* ‘capitán’ es la cabeza de los cargos relacionados con el orden público y se apoya del *alawási*, quien, como comisario de policía “tiene la función de ser el mediador o enlace entre la organización ralámuli y el gobierno municipal en asuntos concernientes al orden público de los tarahumaras” (Morales, 2012: 130). Los *sontáli* ‘soldados’ son los auxiliares del *kapitáni* y tienen la función de cuidar el orden dentro de las distintas celebraciones y reuniones, además de que sirven de apoyo para la congregación de las personas en las reuniones convocadas por el *silíame*. La función de mayor y de fiscal es realizar las uniones matrimoniales, así como resolver asuntos de carácter moral, principalmente problemas de parejas.

Con respecto a los cargos para las fiestas estos se dividen en: jefe de *moróko* y grupo de *moróko*, jefe de *pariseo* y grupo de *pariseo*, *sakitáni*, *ropíli* y *tenánchi*. Mientras que los cargos del pueblo y el *awílachi* (patio ritual) son *chapeyóko*, *monárko*, *matachín* y *seméame*.

Para la celebración de *Nolilúachi* participan los grupos de *moróko* y *pariseo*, con su respectivo jefe. Estos grupos son una simbolización del bien y del mal; es así como durante la celebración toman el mando del pueblo para cuidar el orden y que la celebración se realice adecuadamente.

Por otra parte, los cargos que tienen validez, con todas las fiestas en el pueblo (*Nolilúachi* y fiestas decembrinas) son el *ropíli*, quien se encarga de los bastones de mando, mismas que se otorgan al *silíame*, *akánte* y teniente para dar el *nawésali*. El *sakitani* se

encarga de hacer el llamado al sonar las campanas para que se congrege la comunidad en *teópachi* ‘iglesia’.

El cargo de *tenánchi* es exclusivo para mujeres, se encargan de preparar la iglesia para que se lleve a cabo la celebración. Entre sus actividades están barrer, prender las velas, acomodar las imágenes, así como acompañar la peregrinación con el sahumero para ir esparciendo el humo.

La comisión del *chapeyóko* es la de reunir a los hombres para que participen en la danza de matachines y se asegura que tenga su vestimenta preparada. Durante la celebración, se encarga de alentar la danza durante su ejecución y de animar durante toda la noche a los matachines. Éstos son hombres que participan en las danzas que se realizan en las fiestas decembrinas, aunque no exclusivamente. Quien dirige los pasos de los matachines durante la danza es el *monárko*. Cada ranchería puede tener un grupo de matachines, que pueden variar en número. Durante las fiestas en el pueblo, se concentran todos los danzantes de las rancherías para formar un solo grupo.

Todas las celebraciones, tanto de las fiestas en los pueblos como de los *awílachi*, se acompañan por un grupo de músicos *seméame*, compuesto por violín y guitarra, que si bien no es un cargo que se designe se relaciona con el oficio y las habilidades de las personas.

Por último, está la figura del *owilúame*, quien se encarga de dirigir las celebraciones de carácter ritual como el *yúmare* y las *nutéma*. Además, es el mediador entre el plano sobrenatural y el plano terrenal y en cada ceremonia en la que participa da *nawésali* a las personas reunidas.

5. El *nawésali*

Las descripciones y estudios que se han hecho del *nawésali* en el ámbito de las ciencias sociales han sido pocos. Entre los primeros investigadores que mencionan este evento comunicativo se encuentran Bennett y Zingg (1986: 504) quienes refieren que es un tema el cual requiere una mayor profundidad de análisis. Las descripciones que realizan del *nawésali* lo hacen con base en las reuniones dominicales donde el gobernador da el sermón (llamado así por ambos autores). De manera general, refieren que el *nawésali* aborda el comportamiento que deben tener los tarahumaras en su vida diaria, los castigos que se establecen ante las faltas a la comunidad, como por ejemplo robos. Además, se vincula con aspectos de la cosmovisión como lo que sucede después de la muerte, la historia de la comunidad, así como aspectos relacionados con las diferentes deidades.

El trabajo etnográfico realizado por Bennett y Zingg durante la década de 1930 nos acerca a amplias descripciones, las cuales parecen no haber sufrido modificaciones extremas. Lo que dichos autores reportan sobre las temáticas tratadas dentro del *nawésali*, es lo que se puede atestiguar en los discursos pronunciados en el pueblo de Munérachi, con la excepción de que en este lugar no se realizan de forma dominical como sucede en otros pueblos como en Norogachi.

Velasco (2006) atribuye el significado de sermón o discurso público al *nawésali*, además de incluirlo como un evento comunicativo propio de las celebraciones rituales y dominicales. De igual forma, refiere que dicho discurso posiblemente sea anterior al establecimiento de las misiones coloniales en la región y que formaban parte de la tradición discursiva de distintas poblaciones. Es importante referir que dicho autor menciona en las poblaciones gentiles (no bautizadas) la existencia del *nawésali*, “pero su forma es mucho menos ritual e institucionalizada que la de los *pagótuame*: no hay templo ni varas de autoridad, tampoco se da el agrupamiento de hombres y mujeres, el contexto es mucho menos formal y se puede decir que el *nawésari* se improvisa de una manera más espontánea y suele ser más corto” (Velasco, 2006: 172).

De las investigaciones que abordan el *nawésali* con mayor profundidad fue la de William Merrill y su publicación *Almas Rarámuri*, quien dedica un apartado a los sermones y la reproducción del conocimiento y a su vez lo analiza con posturas teóricas de Bourdieu y Giddens sobre la acción humana. Merrill (1992: 102), quien realizó su investigación en la región de Rejogóchi, menciona que “los tipos de información que se transmiten [en el *nawésali*] así como su eficacia como vehículos para la reproducción del conocimiento teórico está determinada, principalmente, por el papel que juegan estos sermones en el proceso político *rarámuri* y las convenciones retóricas que guían su reproducción”.

Con relación a la etimología de la palabra *nawésali*, Merrill menciona que existen dos términos para referir a lo que él llama sermones: *nawésali* y *nátili*,⁶ ambas palabras “comparten la raíz *na-* que quiere decir ‘pensar’, pero *nawésare* y *nátiri* nombran no pensamientos al azar u opiniones espontáneas sino pensamientos bien elaborados y opiniones cuidadosamente consideradas” (Merrill, 1992: 102). El autor no proporciona una diferencia entre ambos términos y los utiliza a modo de sinónimos.

Por su parte, Pintado (2012) realiza una descripción del *nawésali* en la ranchería de Coyachique; dicha descripción es importante ya que la ranchería es contigua a las que circundan el pueblo de Munérachi. Dentro de las características que resalta es el hablar bien, que “los que tienen mayor responsabilidad son el gobernador y el curandero; por

⁶ El término *nátili* tiene su equivalente en el rálamuli de Munérachi como *nátali*.

eso una de las virtudes que debe tener un ralámuli, si quiere ser gobernador o curandero, es saber hablar bien” (Pintado, 2012: 188). Pintado, además de otorgarle un carácter político al *nawésali* también lo lleva al plano de la curación. En su descripción refiere que el *nawésali* “tiene la función de reforzar el *nátali* [pensamiento] de cada ralámuli, pues les proporciona la certeza de que están siguiendo el camino debido. Pronunciar un discurso requiere una gran habilidad para poder reconstruir el ideal” (Pintado, 2012: 189).

Carlos Vallejo en el año 2015 publica una serie de *nawésali* que abarcan una temporalidad de 1940 a 1980, y que incluye los pueblos de Papajichi, Choguita, Norogachi, Ba’wichiki, Bakóchi, San Antonio, Panaláchi, Cusárare y Teweríchi. Además de resaltar la función de ser enseñanzas de los antepasados, las cuales ayudan a poder comportarse como buenos ralámuli, estos:

dan avisos prácticos a la comunidad. Sobre las reuniones ejidales, sobre las fiestas próximas a celebrarse y sus preparativos, sobre las escuelas del pueblo y los internados para los estudiantes. Sobre los programas de apoyo federales y estatales. En fin, sobre muchos asuntos que son de interés para la comunidad (Vallejo, 2015: 13).

Es decir, este tipo de discursos abordan temas de la vida cotidiana. Dicha publicación se puede considerar la compilación más importante de *nawésali*, por lo que toma relevancia en el plano de la documentación.

Desde la comunidad ralámuli Gardea y Chávez (1998) realizan una serie de descripciones con relación a los consejos. En dicho trabajo, desde una visión ralámuli, destacan la importancia del *nawésali* en la comunidad y refieren quiénes son las personas adecuadas para dar un consejo:

para darnos un buen pensamiento, está el gobernador ralámuli, el curandero y otras autoridades que se juntan para darnos consejo en nuestro pueblo; ellos son quienes nos ayudan a despertar, a abrir los ojos, porque saben cómo aconsejar en esta tierra (Gardea y Chávez, 1998: 187).

Las descripciones de Gardea y Chávez refuerzan la idea de que el *nawésali* sirve para dar cohesión social a la comunidad y, de esta manera, reforzar la identidad ralámuli en oposición a la del mestizo, en la que se recomienda continuar con las enseñanzas de los *anayáwari* ‘antepasados’.

Entre las investigaciones que si bien no abordan de manera amplia el tema del *nawésali* pero hacen menciones se encuentran Rivera (2005: 78), quien realiza una investigación sobre la autonomía indígena y un análisis desde el plano de la justicia ralámuli

‘tarahumara’; refiere que el *nawésali* es un sermón que se da a través del consenso público y en él se hace el ejercicio de justicia. Siguiendo esta línea, Juan Luis Sariego (2008: 114-115) enmarca el discurso del *nawésali* dentro de las cuestiones de justicia en el cual alude que “el *siríame* o gobernador, imparte un sermón o *nawésari* invitando a la gente a comportarse de acuerdo con las normas morales y los principios éticos aprendidos de los antepasados o *amayáwari*”. Aunado a lo anterior, Sariego (2002: 108) también refiere que el *nawésali* “reafirma los deberes sociales de respeto, la equidad, la solidaridad y el mantenimiento de las tradiciones y costumbres”. En este mismo sentido, Gotés *et al.* (2010: 175) refieren que:

los discursos que se celebran en todo tipo de ceremonias sobre la mejor forma de convivencia heredada de los antepasados e inducida por Dios fungen como la norma jurídica; y por otro lado los juicios públicos mediados desde el sistema de cargos ejecutan, cuando es necesario, dicha norma.

Así, la manifestación social de entendimiento del mensaje del *nawésali* se observa en los juicios, no tanto en los rituales. Si bien éstos son el marco del dicho evento comunicativo, es fuera del espacio ritual donde se manifiesta la acción del mensaje, es decir, en la vida cotidiana.

Marco Vinicio Morales (2014) realizó investigaciones con la población *ralámuli* asentada en la ciudad de Chihuahua. Refiere que el *nawésali* es uno de los elementos que continúa en práctica en estos contextos. Aunque posiblemente no tenga la misma eficacia, ya que como lo reporta Morales (2014: 223) “algunos residentes de los asentamientos tuvieron la expectativa de que los *siríame* se convirtieran en un guía moral y un vigilante del orden interno. Pensaron que quien ocupara este cargo debería orientar la conducta colectiva a través del *nawésari* o consejo, y que junto con los segundos gobernadores y los capitanes aplicaría la normatividad tradicional para sancionar las faltas al orden cometidas dentro del asentamiento, como lo hacen los funcionarios en las localidades de la Sierra.”

Por último, desde la lingüística solo se cuenta con la investigación de grado de Carmen Muñoz (2020), quien realiza una descripción y análisis de los *nawésali* de la época decembrina en el pueblo de Munérachi. El enfoque que utiliza es el de la etnografía de la comunicación, quien concluye que

el *nawésali* como discurso dentro de la sociedad *ralámuli*, [...] ya que presenta una construcción compleja al poder manifestarse de diversas maneras y modos, pero conserva siempre ciertas características como lo que representa para alguien de la comunidad estar atento a los

consejos, el conocer quiénes y en qué momentos pueden darse los *nawésali* (Muñoz, 2020: 166-167).

El *nawésali* se realiza en dos situaciones en el *awílachi* ‘las fiestas del patio’ y en el *teópachi* ‘atrio de la iglesia’. Estas últimas situaciones responden al calendario agrícola-ritual. La organización del *omáwari* o celebraciones ocurre desde un día antes, con las llamadas *bachámi* o ‘vísperas’, es decir, las celebraciones ocurren durante la noche previa. Es así que los *nawésali* se realizan en el mayor de los casos durante la noche, con el objetivo de que por la mañana se den los festejos con la bebida ritual, en este caso el *suwíki*.

Los *omáwari* que se realizan en el *teópachi* ‘iglesia’ son de carácter comunal, es decir, los pueblos junto con las rancherías que los conforman se organizan para llevar a cabo el *omáwari* correspondiente. Mientras que las celebraciones en el *awílachi* las organiza una familia en específico con ayuda de algunas personas de la comunidad; puede ser de la misma ranchería o se pueden invitar a personas de otras rancherías.

Entre los participantes que corresponden a la estructura de orden público y tienen un mayor peso dentro de la sociedad rálámuli se encuentra el *síliame*, el *akante*, *kapítani* y el *komisario*. Estos cargos fueron introducidos en los distintos pueblos originarios con la llegada de las políticas dictadas en la época del Virreinato, los cuales afectarían la estructura original de gobierno sustentada, en algunos casos, en los especialistas rituales. La finalidad del *nawésali* es generar cohesión social. Es uno de los discursos comunitarios que afianza aspectos de identidad, en el cual se busca la oposición al comportamiento del mestizo, reforzar su cosmovisión al abordar cuestiones de creencias y, por último, el mantenimiento de la unidad social.

Los turnos de habla están mediados primero por el *síliame*, quien hace la invitación a los asistentes a estar atentos al mensaje, a quienes se les designa de forma afectiva como *kúruwi* (‘niños-niñas’). En este momento, mientras salen de la iglesia y se acomodan, los hombres pueden estar haciendo juegos de palabras, como chistes o algunas burlas, las cuales son aceptadas socialmente. Estos juegos se pueden dirigir a los encargados del orden. Cuando el *síliame* se asegura que las personas se encuentran en el atrio comienza el *nawésali*, sin interrupción; antes de concluir, el *síliame* lanza algunas preguntas con el fin de afirmar que la audiencia haya captado el mensaje. Posteriormente, continúa el *akánte* o suplente, quien sigue la misma dinámica, genera un discurso, en este caso más corto que el dado por el gobernador y, de igual manera se confirma con la audiencia que se haya escuchado el mensaje. Al concluir el *akánte*, continúa el *komisario* con el *nawésali*, de menor duración que el dado por el *akánte*, quien da las palabras finales, las cuales al igual que el *síliame* y el *akánte* confirma con la audiencia.

La participación de la audiencia ocurre únicamente en la respuesta de afirmación que se da a las autoridades, mientras que al concluir la serie de *nawésali* se da un descanso para los asistentes y se aprovecha ese tiempo para realizar algunos juegos de palabras, pero no se habla del contenido del mensaje. El ejemplo que se muestra a continuación es un *nawésali* ejecutado el 31 de diciembre por el *komisario* Antonio Recaláche. La traducción e interpretación del discurso es por parte de Ignacio Recaláche.



Nawésali

Antonio Recaláche
Comisario

(1) A'lá belá ju kúruwi baní, ma timí. (2) A timí pe okúa jaré cho nakaré timí kúruwi baní na Onolúame. (3) Korrálchi muchúwa, baní ké itime muwéami, (4) ka ru baní wikabé niili, (5) kámi baní wikabé ti ínila ru bá (6). Ma a bilé omáwari wa'lú se'bárisa ká ba, í pachá korrálchi belá. (7) I belá wilí bilé teyópa, bilé kapiya mápureká timí, (8) ke belá timí wiká ju jípi pe (9) belá, ti kulí sé'ra baní bilé omáwari ma. (10) Ma ti okúa omáwari niime re be'alí be'á (11) ma chi'libúsa bilé pásko pásko baní. (12) Arigá, miná minábi olísipo re (13) ma pi chabé ke omáwi ru baní we 'a ku (14) ¿chu riká riwélita ba jípi? (15) Na towí bachá chukúami lá baní matétera ba (16) animé re we wéti pé pé jubá a uchúami kámu ba, (17) jerigá mi anéma émi Onolúame kúchiwaala ba, (18) pe timí, a ma timí a simáli ba pachá ripurásia ba. (19) Siné kaachi, ma 'a siné kaachi, ma 'a timí 'a timí ko'álampa Onolúame natikíla ba (20) ma, ma, timí a be ko'ltili, ma, ma, timí (21) pe, ibíli labá ba re pe ma. (22) Ma belá, ti pe abe chabé, ka belá ko ke bilé cho posaabe ijí niili tu ba (23) abé pe chiriká niili ba ma 'a abé. (24) Ma, bilé, bilé ro'átima. (25) Abé a abé timí a anéli chanáli, tu, bilé tamí tasí na échi ma. (26) Échi regá niili, (27) ke belá ke belá cherégo ba pe belá napéa a ripulásima baní, (28) 'a ma a'lá ju. (29) Jípi, bachá, bilé niisi ma timí simárilí ripurásia pachá baní, (30) ke cho riké re ma 'a ripurásiba ka, (31) ke cho riké re ju minámi ké cho ripuraami re jubámi. (32) Ma miná, bilé oméro mi rikaachia (33) jópi a nawánali ko (34) na'í wilí bilé bilé kapiya, (35) bilé tiyópa wilí, (36) a riporóa namu'ála olá re ko. (37) Abóni ke re ko ke símiála kamú jaré kaachi, (38) abóni kaachi re ko pé ti abóni a wérili olábo a siné kaachi (39) a pe ke mapureká timí a siné kaachi a nolínama ba bilé romówali, (40) chabé che we risúa, rekámi ni bilé namúti rikaachi ba kowaami ba (41) ke belá itéi ba ni bilé kowaami. (42) A nilúli re jémi ko, we tamujé ke bilé itéi na'í Munérachi niila. (43) Pe rigá pe rigá wilí,

(44) jípi riká belá ya baní ma checho ba. (45) Kíte ma wérili, olási ba pe bilé riporásia í'i pachá ko, (46) siné kaachi a ku nolínime re bilé romówali, (47) pe abinói a natása, (48) a ku nolínima re we siné káachi. (49) Ma nijía bilé kilii, niila a'lá énísa (50) ke aniká énísa. (51) Siné kaachi, jé'mi, a bilé nirákani énísa bilé bilé tumú, bilé kúruwi abóitimí. (52) Ne némi najisáka riká énísa, (53) ke a'lá ju chiriká. (54) A belá kúruwi, chigó. (55) Pe bilá timí lailá, abóti níba siné kaachi 'a we nagá atí go panínila atíami ko. (56) Pé ti ko'ami ké timi je lábo, (57) abótimi je rigá romoochi mi ke ukú (58) pe belá ke chirigá juku, (59) pe binói anagá atí paníla re (60) abói tamí anagá a re a'lá nigá atí a ré, (61) chótita anagá é'ena abóni tamó, (62) pe tamó ko pe rigá timí a pe pe á natási, kilii, kúruwi nína, (63) pe na'í niili (64) ku na ku i ku wekáwali tálina wé timi, (65) chabé ke omáwari itéi rúba níbe (66) pe be, jípi, che chécho ye ikisá baní. (67) Na ta towí belá bachá chukúami, (68) chu olá a ku, ku iwérili nijíbe re be'alími. (69) Ma chirigá a ba'óma lína (70) chabé, belá ke itéi tú, (71) chabé ri kaachi ni bilé moló'ami ni bilé pariseo ke itéi ru. (72) Chabé, chirigá la baní ba í'i (73) we we belá pe rigá júpa ne omonála niili nijé niila, (74) ¿chu lá timí niili émi niila ko? (75) A belá 'émi cho ke simílila niili jé'mi omáliwa jéka niilaa (76) ¿Chu lá timí niili 'émi ba wé nijé, niila ko? (77) Tí'emi niila ko wé a belá ke simíli nalá niili omáwari ka (78) cho we nijé niila ka lá'o (79) pe 'a belá nilúame bá na bilé omáwari, bilé korésimo anilíami, (80) chopa be'alí olú simírila niila échi, (81) la wénili ku we omawásiwa a'lá niima re ba'alí mi niila ka. (82) Chéo we a belá nilú ruwá tu bilé oko'ami, (83) échi re échi re sí'i ripá ba ke omawára baní we bilá wénili ku neela. (84) Jipi ne a'lá, nilúsa a'lá niimi panina ku ko omáwachi (85) ¿Ácha yá wiká ku walínele? (86) Jeriká néra ku natási kilii, (87) siné kaachi risóa re ká, (88) ma chabéi belá aliwá belá ka'rái jópiti okóa yúa 'énila (89) abóni laní che échi ti bí ke téi bané. (90) Chabé, jówi mapuregá, ku o'móna, ku omonábo, (91) échi lina, jipi lina ke itéa ba romówali níba (92) chabé ko pe wakiché'e ikíbachi baní, (93) échi re ku ku omonábo che lina. (94) Échi be nilulima cho bilé omáwari, (95) ké bilé bilé nomí jo ku kuuchi awána ko ba (96) jípi be pe belá risó'a riwélíma ba, (97) í bilé pe rigá regá be'ali bea'a chilimé'e re bilé pakre (98) je rigá 'a arigá bilé año nuevo, arigá rey, aregá kandelaria ke ré ma rigá korésimo anilíami simíli mi re minábi cho. (99) Jerigá nimi anéma kúruwi, (100) ¿ke chi bichíwali ju? (101) Bichíwali ju pa. (102) Yé iwée 'a chigó re cho ko pe pe 'a machibóa pe okuápi niila, (103) pe í romíchiami énika (104) pe ba ke timí wiká ju ba. (105) Jerigá nimí anéma iwé rigá cho, (106) e cholúni mi animé'e iwéti ko pe, (107) pe cho ru animéa sinéami pagótami (108) iwéra ma che animé'e re na towí silíami. (109) Chu yéna ko lisensia nejára. (110) Júli.



Consejo

Antonio Recaláche
Comandante de Munérachi

(1) Está bien niños, ya ustedes. (2) Pues solo unos pocos de ustedes, niños, escucharán al que es padre. (3) En el corral estamos, pues no somos muchos, (4) pues éramos bastantes, (5) pues no somos muchos, solíamos ser bastantes. (6) Ya se está cumpliendo una fiesta grande adentro, aquí en el corral. (7) Aquí está una iglesia, una capilla para ustedes, (8) aunque ahora pues ya no son muchos (9) pues, apenas cumplieron con una celebración. (10) Ya mañana temprano serán algunas fiestas (11) y al amanecer una pascua. (12) Así, después hay que seguir las haciendo (13) ya desde hace tiempo que no hacíamos celebraciones, (14) ¿cómo se verá ahora? (15) Le agradezco a este niño que está primero, (16) dirá que estamos muy cerca, pero nosotros estamos detrás, (17) pues así les digo a ustedes hijos del que es padre, (18) pues ustedes, ustedes ya pasaron adentro a saludar. (19) En algún tiempo, en algún tiempo, si es que ya comulgaron con el valor de Dios (20) ya, ya, ustedes ya comulgaron, ya ustedes (21) además ya les compartieron algunas wejas pues ya. (22) Pues sí, pues antes, todavía no se sentían llenos, (23) pues de esta manera nos sentimos ya. (24) Ya, uno, uno faltará. (25) Ya les dijeron allá, río abajo, pues ya así. (26) Así fue, (27) no importa pues juntos visitarán, (28) ya está bien. (29) Ahora, primero sean ustedes los que ya pasaron adentro a saludar, (30) no importa si ya hemos saludado, (31) no importa si más adelante todavía los de atrás no han saludado. (32) Ya después, con el tiempo uno puede (33) si quiere llegar (34) aquí está una capilla, (35) está una iglesia, (36) quien quiera hacer una visita a ellos. (37) Nunca quieren llegar, (38) pues algunas veces ellos tendrán coraje (39) pues para eso si de algún día llegará el tiempo de lluvias, (40) antes estaba todo muy mal, en algunos lugares había comida, (41) pero aquí no había nada de comida. (42) Sí había en otros lados, pero nosotros no teníamos aquí en Munérachi. (43) Pues así está, (44) pero ahora ya empieza otra vez. (45) Por eso, con mucha fuerza hay que hacer una oración aquí adentro, (46) alguna vez regresará la lluvia, (47) si lo piensan, (48) regresará en algún momento. (49) Entreguen algo, si andan bien (50) no lo anden diciendo. (51) Una vez, aquí, andaba uno de ustedes, unos niños, algunos de ellos. (52) Así andaban presumiendo, (53) eso no está bien. (54) Así es, niños, así. (55) En algún momento creerán ellos mismos en el que está arriba cuidándonos, arriba sentado. (56) No crean que no buscamos comida, (57) así como que en el tiempo de lluvias no llueve (58) porque no es así, (59) pues él mismo cuida desde arriba (60) pues él mismo nos está cuidando desde arriba, (61)

empezó a cuidarnos a nosotros, (62) pues así piensen, tranquilos, pues niños, (63) pues aquí estaban (64) aquí vuelvan a pedir perdón ustedes (65) desde hace mucho no había fiesta (66) pero pues, pues ahora, pasen otra vez. (67) Este niño que está primero, (68) le harán así y tendremos fuerza por la mañana. (69) Así se verá bonito, (70) antes no había nada río abajo, (71) anteriormente no había morocos ni fariseos. (72) Antes, así era aquí (73) pues así es que yo me siento triste por mí mismo, (74) ¿ustedes cómo se sienten?, ¿cómo yo? (75) Por mí pues no dan ganas de pasar la celebración (76) ¿Cómo se sienten ustedes? (77) Ustedes habrán pasado esta celebración, (78) así es como yo lo creo (79) pues ciertamente habrá una celebración, una cuaresma como le dicen, (80) además ya temprano pasará esa, (81) pues si hacemos una celebración estará muy bien mañana. (82) Pues dicen que hay algo de dolor, (83) pues no vaya a ser que no hagamos bien la fiesta. (84) Ahora bien, si habrá allá arriba otra celebración. (85) ¿Acaso muchos correrán? (86) Así piensen tranquilos, (87) alguna vez seremos pobres, (88) ya hace tiempo el alma anduvo con dolor, (89) ustedes creían que otra vez no iban a tener. (90) Antes, así era, porque estábamos tristes, nos volvimos tristes, (91) eso así era, ahora no ha habido lluvias (92) antes todo se fue secando, (93) nos entristecimos por eso. (94) Entonces se hizo otra celebración, (95) pero en otro lugar donde estuvieran los pequeños, (96) ahora pues se vería mal, (97) aquí entonces mañana por la mañana se quedará un padre (98) y así como en año nuevo, así como en reyes, así como en candelaria pasará así la cuaresma que le dicen. (99) Así les digo a ustedes, niños, (100) ¿no creen? (101) Así creemos. (102) A ustedes, niñas, también aprendan un poco, (103) pues aquí andan tristes (104) pues no son muchos. (105) Así, les digo a también a ustedes niñas, (106) solamente les diré eso a ustedes niñas, (107) pues también les digo a las personas presentes, (108) con más fuerza les dirá este niño gobernador. (109) Cuando les darán permiso. (110) Claro que sí.



Nawésali • Consejo

Antonio Recaláche
Comandante de Munérachi

1. A'lá belá ju kúruwi baní, ma timí.⁷

A'lá	belá	ju	kúruwi	bani	ma	timí
bien	CER	es	niño.PL	PART	ya	2PL

Está bien niños, ya ustedes.

⁷ La ortografía que se utiliza en este artículo es una representación fonológica.

2. A timí pe okúá jaré cho nakaré timí kúruwi baní na Onolúame.

a	timí	pe okúá	jaré	cho	naka-ré	timí	kúruwi
AFIRM	2PL	poco	otros	también	escuchar-POT	2PL	niños.PL

bani	na	ono-lú-ame
PART	DEM	padre-CE-NOM

Pues solo unos pocos de ustedes, niños, escucharán al que es padre.

3. Korrálchi muchúwa, baní ké itime muwéami,

korrál-chi	muchúwa	bani	ke	timi	muwé-ami
corral-LOC	estar.sentado.PL	PART	NEG	2PL	abundar-ADJ

En el corral estamos, pues no somos muchos,

4. ka ru baní wikabé niili,

ka	ru	bani	wika-bé	nii-li
así	CIT	PART	mucho-AUM	ser-PFV

pues éramos bastantes,

5. kámi baní wikabé ti ínila ru bá.

kámi	baní	wika-bé	ti	íni-la	ru	bá
donde	PART	mucho-AUM	2PL	andar-REP	CIT	PLP

pues no somos muchos, solíamos ser bastantes.

6. Ma a bilé omáwari wa'lú se'bárisa ká ba, í pachá korrálchi belá.

ma	a	bilé	omáwari	walú	sebári-sa	ká ba	i
ya	AFIRM	uno	celebración	grande	cumplir-PROG	PART	aquí

pachá	korrál-chi	belá
adentro	corral-LOC	CER

Ya se está cumpliendo una fiesta grande, aquí adentro en el corral.

7. Í belá wilí bilé teyópa, bilé kapiya mapureká timí

i	belá	wilí	bilé	teyópa	bilé	kapiya	mápureká	timi
aquí	CER	estar.parado.SG	uno	iglesia	uno	capilla	para	2PL

Aquí está una iglesia, una capilla para ustedes

8. ke belá timí wiká ju jípi pe

ke	belá	timi	wiká	ju	jípi	pe
NEG	CER	2PL	mucho	COP	ahora	pues

aunque ahora no son muchos

9. belá, ti kulí sé'ra baní bilé omáwari ma.
 belá ti kulí se'rá baní bilé omáwari ma
 CER 2PL poco alcanzar PART uno celebración ya
ciertamente, apenas cumplieron con una celebración.
10. Ma ti okúa omáwari niime re be'alí be'á
 ma peokúa omáwari nii-me re be'alí be'á
 ya pocas celebración ser-FUT REA mañana temprano
Ya mañana temprano serán algunas celebraciones
11. ma chi'libúsa bilé pásko pásko baní.
 ma chi'libú-sa bile pásko pásko baní
 ya amanecer-PROG uno pascua pascua PART
y al amanecer una pascua.
12. Arigá, miná minábi olísipo re
 arigá miná miná-bi olísi-po re
 así allá allá-AUM hacer-POT REA
Así, después hay que seguir las haciendo
13. ma pi chabé ke omáwi ru baní we 'a ku
 ma pi chabé ke omáwari bani we a ku
 ya PART antes NEG celebraciones PART muy AFIRM REV
ya desde hace tiempo que no hacíamos celebraciones,
14. ¿chu riká riwélita ba jípi?
 chu riká riwéli-ta ba jípi
 como así ver-APP PART ahora
¿cómo se verá ahora?
15. Na towí bachá chukúami lá baní matétera ba
 na towí bachá chukú-ami lá baní matétera ba
 DEM niño primero estar-NOM CER PART agradecer PART
Le agradezco a este niño que está primero,
16. animé re we wéti pé pé jubá a uchúami kámu ba
 ani-mé re we we ti pé pé jubá muchú-ami
 decir-FUT REA muy muy 2PL pues pues atrás estar.PL-NOM

kámu ba
 DONDE PLP
dirá que están ustedes muy muy atrás

17. jerigá mi anéma émi Onolúame kúchiwaala ba
 jerigá mi ané-ma émi ono-lú-ame kúchiwa-la ba
 así 2ACS decir-FUT.SG 2PL padre-CE-NOM pequeños-POS PART
pues así les digo a ustedes hijos del que es padre

18. pe timí, a ma timí a simáli ba pachá ripurásia ba.
 pe timi a ma timi a simá-li ba pachá
 pues 2PL AFIRM ya 2PL AFIRM ir-PFV PLP adentro
- ripurá-sia ba
 saludar-IMP.PL PLP
pues ustedes, ustedes ya pasaron adentro a saludar.

19. Siné kaachi, ma 'a siné kaachi, ma 'a timí 'a timí ko'álampa Onolúame natikíla ba
 siné kaachi ma a siné kaachi ma a timi a timi
 una vez ya AFIRM una vez ya AFIRM 2PL AFIRM 2PL
- ko'á-la-mpa ono-lú-ame natikí-la ba
 comer-REP-COND padre-CE-NOM valor-POS PART
En algún tiempo, en algún tiempo, si es que ya comulgaron con el valor de Dios

20. ma, ma, timí a be ko'ltili, ma, ma timí
 ma ma timi a be ko'lti-li ma ma timi
 ya ya 2PL AFIRM AUM comulgar-PFV ya ya 2PL
ya, ya, ustedes ya comulgaron, ya, ustedes

21. pe, ibíli labá ba re pe ma.
 pe ibíli labá ba re pe ma
 pues cada.uno weja PART REA pues ya
además, ya les compartieron algunas wejas.

22. Ma belá, ti pe abe chabé ka belá ko ke bilé cho posaabe ijí niili tu ba
 ma belá ti pe a be chabé ka belá ko ke
 ya CER 2PL pues AFIRM AUM antes ENF CER TOP NEG

bilé cho posaa be ijíni-li tu ba
 uno también llenar.PL AUM sentir-PFV 2PL PLP
Pues sí, pues antes, todavía no se sentían llenos,

23. abé pe chiriká niili ba ma ‘a, ma abé.

abé pe chiriká nii-li ba ma a ma abé
 AFIRM pues así ser-PFV PLP ya AFIRM ya AFIRM
pues de esta manera nos sentimos ya así.

24. Ma, bilé, bilé ro’átima.

ma bilé bilé ro’áti-ma
 ya uno uno faltar-FUT
Ya, uno, uno faltará.

25. Abé a abé timí a anéli chanáli, tu, bilé tamí tasí na échi ma.

abé a abé timi a ané-li chaná-li tu
 AFIRM AFIRM AFIRM 2PL AFIRM decir-PFV escuchar-PFV río.abajo
 bilé tamí tasí na echi ma
 uno 1.ACS NEG PART DEM ya
Ya les dijeron allá, río abajo, pues ya así.

26. Échi regá niili,

échi regá niili
 así ser.PFV
Así fue,

27. ke belá ke belá cherégo ba pe belá napéa a ripulásima baní,

ke belá ke belá cherégo ba pe belá napéa
 NEG CER NEG CER importancia PART pues CER juntos
 á ripulási-ma baní
 AFIRM visitar-POT ENF
no importa pues juntos visitarán,

28. ‘a ma a’lá ju.

‘a ma a’lá ju
 AFIRM ya bien COP
ya está bien.

29. Jípi, bachá bilé niisi ma timí simárilí ripurásia pachá baní,
 jípi bachá bilé niisi ma timí simári-li ripurá-sia
 ahora primero uno ser ya 2PL ir-PFV saludar-IMP.PL
 pachá baní
 adentro PART
Abora, primero sean ustedes los que ya pasaron adentro a saludar,
30. ke cho riké re ma ‘a ripurásiba ka,
 ke choriké re ma a ripurá-si-ba ka
 NEG como REAL ya AFIRM saludar-APP-INC ENF
no importa si ya hemos saludado,
31. ke cho riké re ju minámi ké cho ripuraami re jubámi.
 ke cho rike re ju minámi ké cho
 NEG también poner REA COP delante NEG también
 ripura-ami re jubámi
 saludar-NOM REAL atrás
no importa si más adelante todavía los de atrás no han saludado.
32. Ma miná, bilé oméro mi rikaachia
 ma miná bilé oméro mi rikáachia
 ya después uno poder allá tiempo
Ya después, con el tiempo uno puede
33. jópi a nawánali ko
 jópi a nawána-li ko
 quien AFIRM llegar-PFV TOP
quien llegó
34. na’í wilí bilé bilé kapiya,
 na’í wilí bilé bilé kapilla
 aquí estar.parado uno uno capilla
aquí está una capilla,
35. bilé tiyópa wilí,
 bilé tiyópa wilí
 uno iglesia estar.parado
está una iglesia,

36. a riporóa namu'ála olá re ko.
 a riporó-a namu'ála olá re ko
 AFIRM saludar-PROG querer hacer REAL TOP
quien quiera hacer una visita a ellos.
37. Abóni ke re ko ke símia-la kamú jaré kaachi,
 abóni ke ré ko ke símia-la kamú jaré kaachi
 3PL tal vez TOP NEG llegar donde algunas veces
Tal vez ustedes no llegarán ahí algunas veces,
38. abóni kaachi re ko pé ti abóni a wérili olábo a siné kaachi
 abóni kichii rekó péti abóni a wérili olábo a siné kaachi
 3PL coraje pronto pues 3PL AFIRM fuerza hacer AFIRM otra veces
pues algunas veces ellos tendrán coraje
39. a pe ke mapureká timí a siné kaachi a nolínama ba bilé romówali,
 a pe ke mapureká timi a siné káachi a
 AFIRM pues NEG de.esa.manera 2PL AFIRM otra veces AFIRM
 nolíni-ma ba bilé romówali
 llegar-FUT PLP uno lluvias
pues para eso si de algún día llegará el tiempo de lluvias,
40. chabé che we risúa, rekámi ni bilé namúti rikaachi ba kowaami ba
 chabé che we risúa rekámi ni bilé namúti rikáachi ba
 antes hasta muy pobre estar no uno cosa veces ENF
 kowaami ba
 comida ENF
antes estaba todo muy mal, en algunos lugares había comida,
41. ke belá itéi ba ni bilé kowaami.
 ke belá itéi ba ni bilé kowaami
 NEG CER CE ENF no uno comida
pero aquí no había nada de comida.
42. A nilúli re jémi ko, we tamujé ke bilé itéi na'í Munérachi niila.
 a nilú-li re jémi ko we tamujé ke bilé itéi
 AFIRM haber-PFV REA DEM TOP muy 1PL NEG uno CE

naí Munerachi nii-la
 aquí Munérachi ser-REP
Sí había en otros lados, pero nosotros no teníamos aquí en Munérachi.

43. Pe rigá pe rigá wilí,
 pe rigá pe rigá wilí
 pues así pues así estar.parado
Pues así está,

44. jípi riká belá ya baní ma checho ba.
 jípi riká belá ya báni ma checho ba
 ahora así CER ma PLP ya otra.vez PLP
pero ahora ya empieza otra vez.

45. Kíte, ma wérili olási ba pe bilé riporásia îi pachá ko
 kíte ma wérili olá-si ba pe bilé riporásia
 porteso ya fuerza hacer-IMP.PL PART pues uno saludar

 îi pachá ko
 aquí adentro ENF
Por eso, con mucha fuerza hay que hacer una oración aquí adentro,

46. siné kaachi a ku nolínime re bilé romówali,
 siné kaachi a ku nolíni-me re bilé romówali
 otro vez AFRIM REV llegar-FUT REAL uno lluvia
alguna vez regresará la lluvia,

47. pe abinói a natása,
 pe abinói a natá-sa
 pero mismo AFIRM pensar-PROG
si lo piensan,

48. a ku nolínima re we siné káachi.
 a ku nolíni-ma re we siné káachi
 AFIRM REV llegar-POT REAL muy otra vez
regresará en algún otro momento.

49. Ma nijá bilé kilii niila a'lá énísa

ma nijá-a bilé kilii nii-la a'lá éni-sa
 ya entregar-PROG uno despacio ser-REP bien andar-COND
Entreguen algo, si andan bien

50. ke aniká énísa.

ke ani-ká éni-sa
 NEG decir-PROG andar-COND
no lo anden diciendo.

51. Siné kaachi, jé'mi, a bilé nirákani énísa bilé bilé tumú, bilé kúruwi abóitimí.

siné kaachi jémi a bilé nirákani éni-sa bile bile tumu
 otro vez DEM AFIRM uno presumir andar-PROG uno uno 2PL

bile kúruwi abótimi
 uno niños 3PL

Una vez, aquí, andaba uno de ustedes, unos niños, algunos de ellos.

52. Ne némi najisáka riká énísa,

ne némi najisá-ka riká éni-sa
 muy muy retar-PROG así andar-COND
Así andaba presumiendo,

53. ke a'lá ju chiriká.

ke a'lá ju chiriká
 NEG bien COP de.esta.manera
eso no está bien.

54. A belá kúruwi, chigó.

a belá kúruwi chigó
 AFIRM CER niños.PL de.esta.manera
Así es, niños, así.

55. Pe bilá timí lailá, abóti níba siné kaachi 'a we nagá atí go panínila atíami ko.

pe bilá timi lailá abóti níba siné káachi a we
 pues así 2PL creer 3PL mismos una vez AFIRM AUM

nagá atí ko paní niila atí-ami ko
 cuidar estar.sentado.SG TOP arriba ser-REP estar.sentado.SG-NOM TOP
*En algún momento creerán ellos mismos en el que está arriba cuidándonos, arriba
 sentado.*

56. Pe ti ko'ámi ké timi je lábo,

pé ti ko ámi ké timi je lá-bo
 pues 2PL TOP buscar NEG 2PL así pensar-POT.PL
No crean que no buscamos comida,

57. abótimi je rigá romoochi mi ke ukú

abótimi jerigá romoochi mi ke ukú
 3PL así tiempo.de.lluvias DEI NEG llueve
así como que en el tiempo de lluvias no llueve

58. pe belá ke chirigá juku,

pe belá ke chirigá juku
 pero CER NEG así COP
porque no es así,

59. pe binói anagá atí paníla re,

pe binói anagá atí paníla re
 pues mismo cuidar estar.sentado.SG arriba REA
pues él mismo cuida desde arriba,

60. abói tamí anagá a re a'lá nigá atí a ré,

abói tamí anagá ale a'lá nigá atía ré
 3SG a.nos cuidar pues bien ver estar.sentado.SG-PROG REA
pues el mismo nos está cuidando desde arriba,

61. chótita anagá é'ena abóni tamó,

chótita anagá é'ena abóni tamó
 empezar cuidar-PROG andar 3SG 1PL
empezó a cuidarnos a nosotros,

62. pe tamó ko pe rigá timí a pe pe á natási, kílí, kúruwi nína,

pe tamó ko pe rigá timí a pe pe 'a natási
 pues 1PL TOP pues así 2PL AFIRM pues pues AFIRM pensar

kíli kúruwi nína
calma niños esto
pues así piensen, tranquilos, ustedes pues niños,

63. pe na'í niili
pe na'í nii-li
pero aquí estar-PFV
pues aquí estaban

64. ku na ku i ku wekáwali tálina wé timi,
ku na ku i ku wekáwali tálina we timi
REV DEM REV aquí REV perdón pedir mucho 2PL
aquí vuelvan a pedir perdón ustedes,

65. chabé ke omáwari itéi rúba níbe
chabé ke omáwari itéi rúa níbe
antes NEG celebración CE CIT pero
desde hace mucho no había fiesta

66. pe be, jípi, che chécho ye ikisá baní.
pe be jípi che ché cho ye iki-sá baní
pero PART ahora otra otro también aquí pasar-COND PART
pero pues, pues ahora, pasen otra vez.

67. Na ta towí belá bachá chukúami,
na ta towí belá bachá chukú-ami
DEM pequeño niño CER primero estar.paralelo.SG-NOM
Este niño que esta primero,

68. chu olá a ku, ku iwéřili nijibe re be'alími.
chu olá a ku, ku iwéřili nijibe re be'alími
cómo hacer AFIRM REV REV fuerza dar REA mañana
le barán así otra vez, tendremos fuerza otra vez por la mañana.

69. Ma chirigá a ba'óma lína,
ma chirigá a ba'óma lína
ya así AFIRM bonito ser
Así se verá bonito,

70. chabé, belá ke itéi tú,

chabé	belá	ke	itéi	tú
antes	CER	NEG	CE	río.abajo

antes no había nada río abajo,

71. chabé ri kaachi ni bilé moló'ami ni bilé pariseo ke itéi ru.

chabé	rikaachi	ni	bilé	moló'ami	ni	bilé	pariseo
antes	lugar	NEG	uno	moroco	NEG	uno	fariseo

ke	itéi	ru
NEG	CE	PART

anteriormente no había morocos ni fariseos.

72. Chabé, chirigá la baní ba íi

chabé	chirigá	la	baní	ba	íi
antes	así	creer	ENF	PLP	aquí

Antes, así era aquí

73. we we belá pe rigá júpa ne omonála niili nijé niila,

we	we	belá	pe	rigá	júpa	ne	omonála	nii-li
muy	muy	CER	pues	así	COP	1SG	tristeza	ser-PFV

nijé	nii-la
1SG	ser-REP

pues así es que yo me siento triste,

74. ¿chu lá timí niili émi niila ko?

chu	lá	timi	nii-li	émi	nii-la	ko
cómo	pensar	2PL	ser-PFV	2PL	ser-REP	TOP

¿cómo se sienten ustedes?

75. A belá 'émi cho ke simířila niili jé'mi omáliwa jéka niila

a	belá	émi	cho	ke	simířila	nii-li	jémi	omáliwa
AFIRM	CER	2PL	también	NEG	pasar	ser-PFV	DEM	celebración

jéka	nii-la
LOC	ser-REP

Por mí pues no dan ganas de pasar la celebración.

76. ¿Chu lá timí niili 'émi ba wé, nijé niila ko?

chu lá timi nii-li émi ba wé nijé nii-la ko
 cómo pensar 2PL ser-PFV 2PL PLP muy 1SG ser-REP ENF
¿Ustedes cómo se sienten, como yo?

77. Tí'émi niila ko wé a belá ke simíli na lá niili omáwari ka

tiémi nii-la ko wé a belá ke simíri nala nii-li
 2PL ser-REP TOP muy AFIRM CER NEG pasar DEM ser-PFV

omáwari ka
 celebración ENF

Ustedes habrán pasado esta celebración,

78. cho we nijé niila ka lá'o

cho we nijé nii-la ká lá'o
 también muy 1SG ser-REP ENF creer

así es como yo lo creo

79. pe 'a belá nilúame bá na bilé omáwari, bilé korésimo anilfami,

pe 'a belá nilúame bá na bilé omáwari bilé
 pero AFIRM CER haber ENF DEM uno celebración uno

korésimo ani-lí-ami
 cuaresma decir-CE-NOM

pues ciertamente habrá una celebración, una cuaresma como le dicen,

80. chópa, ma be'alí olú simíri-la niila échi

chópa ma be'alí olú simíri-la nii-la échi
 también ya mañana grande pasar-REP ser-REP DEM

además, ya temprano pasará esa

81. la wénili ku we omawásiwa a'lá niima re ba'alí mi niila ka.

la wénili ku we omawásiwa a'lá níi-ma re ba'alí
 creer andar REV muy fiesta-hacer bien ser-POT REA mañana

mi nii-la ka
 allá ser-REP ENF

pues si hacemos una celebración estará muy bien mañana.

82. Chéo we a belá nilú ruwá tu bilé oko'ami,
chéo we a belá nilú ruwá tu bilé oko'ami
pues muy AFIRM CER EXT CIT pues uno dolor
Pues dicen que hay algo de dolor;
83. échi re échi re sí'i ripá ba ke omawára baní we bilá wénili ku neela.
echi re sí'i ripá ba ke omawára baní we bilá
DEM REA ir.PL arriba PLP NEG celebración PLP muy CER
wénili ku né-la
andar REV ser-REP
pues no vaya a ser que no hagamos bien la fiesta.
84. Jipi ne a'lá, nilúsa a'lá niimi panina ku ko omáwachi.
jipi ne a'lá nilú-sa a'lá ními panina ku ko omáwachi
ahora muy bien haber-COND bien a.ustedes arriba REV ENF celebración
Ahora bien, si habrá allá arriba otra celebración.
85. ¿Ácha yá wiká ku walínele?
áchi yá wiká ku walínele
acaso ya mucho REV correr
¿Acaso muchos correrán?
86. Jerika néra ku natási kiili,
je rika néla ku natá-si kiili
así ser REV pensar-IRR tranquilo
Así piensen tranquilos,
87. siné kaachi risóa re ká,
siné kaachi risóa re ka
una vez pobre REA TOP
alguna vez seremos pobres,
88. ma chabéi belá aliwá belá ka'rái jópiti okóa yúa 'énila
ma chabéi belá aliwá bela ka'rái jópi ti okóa yúa éni-la
ya antes CER alma CER decir así 2PL dolor con andar-REP
ya hace tiempo el alma anduvo con dolor;

89. abóni laní che échi ti bí ke téi bané.

abóni laní che échi ti bí ke téi baní
 3PL pensar otro DEM 2PL pues NEG CE PART
ustedes creían que otra vez no iban a tener.

90. Chabé, jówi, mapuregá ku o'móna, ku omonábo,

chabé jówi mapurega ku o'móna ku omoná-bo
 antes haber de.esa.manera REV estar.triste REV estar.triste-PL
Antes, así era, porque estábamos tristes, nos volvimos tristes,

91. échi lina, jipi lina ke itéa ba romówali níba

échi lina jipi lina ke itéa ba romówali ní ba
 DEM PART ahora PART NEG CE PART lluvia pues PLP
eso así era, ahora no ha habido lluvias

92. chabé ko pe wakiché'e ikíbachí baní,

chabé ko pe wakiché'e ikíbachí baní
 antes TOP pues seco pasar PART
antes todo se fue secando,

93. échi re ku ku omonábo che lina.

echi re ku ku omoná-bo che lina
 DEM REA REV REV entrístecer-PL otro pues
nos entrístecimos otra vez por eso.

94. Échi be nilulima cho bilé omáwari,

échi be nilu-ma cho bilé omáwari
 DEM así haber-POT otro uno celebración
Entonces se hizo otra celebración,

95. ké bilé bilé nomí jo ku kuuchi awána ko ba

ké bilé bilé nomí jo kukúchi awána ko ba
 NEG uno en.otro.lugar pues pequeños bailar TOP PLP
pero en otro lugar donde bailaron los pequeños,

96. jípi be pe belá risó'a riwélíma ba,

jípi be pe belá risó'a riwéli-ma ba
 ahora AUM pues CER pobre ver-POT PLP
ahora pues se vería mal,

97. í bilé pe rigá regá be'ali beá'a chilimé'e re bilé pakre

í bilé pe rigá regá be'alí beá'a chili-mé'e bile pakre
 aquí uno pues así así mañana temprano quedar-POT uno sacerdote
aquí entonces mañana por la mañana se quedará un sacerdote

98. je rigá 'a arigá bilé Año Nuevo, arigá Rey, aregá Kandelaria ke ré ma rigá korésimo anilíami simíli mi re minábi cho.

jerigá arigá bile año nuevo ariga rey, aregá
 así de.este.modo uno año nuevo así.como rey así.como

 kandelaria ke ré ma rigá koresimo ani-lí-ami simírimi
 candelaria ser REA ya como cuaresma decir-CE-NOM pasara

 re miná-bi cho
 REA adelante-AUM también
así como en Año Nuevo, así como en Reyes, así como en Candelaria pasará así la cuaresma que le dicen.

99. Jerigá nimi anéma kúruwi,

jerigá nimi ané-ma kúruwi
 así 1SG decir-POT niños
Así les digo a ustedes, niños,

100. ¿ke chi bichíwali ju?

ke chi bichíwali ju
 acaso creer COP
¿que no creen?

101. Bichíwali ju pa.

bichíwali ju pa
 creer ser ENF
Sí creemos.

102. Yé iwée 'a chigó re cho ko pe pe 'a machibóa pe okuápi niila,

yé iwée a chigó re cho ko pe pe a
 cierto niñas si también REA también TOP pero pero si

 machi-bóa pe okuapi nii-la
 saber-PL pues poco ser-REP
A ustedes, niñas, también aprendan un poco,

103. pe í romíchiami énika

pe	í	romíchiami	énika
pues	aquí	doblar	andar

pues aquí andan tristes

104. pe ba ke timí wiká ju ba.

pe	ba	ke	timi	wiká	ju	ba
pero	PART	NEG	2PL	muchos	COP	PART

pues no son muchos.

105. Jerigá nimí anéma iwé rigá cho,

jerigá	nimi	ané-ma	iwé	rigá	cho
así	1SG	decir-POT	niña.PL	así	también

Así les digo a también a ustedes niñas,

106. e cholúni mi animé'e iwéti ko pe,

e	cholú	nimi	ani-mé'e	iwé	ti	ko	pe
DEM	solamente	1SG	decir-REA	niña.PL	2PL	TOP	pues

así les digo a también a ustedes niñas,

107. pe cho ru animéa sinéami pagótami

pe	cholú	ani-méa	sinéami	pagó-tami
pues	solamente	decir-POT	todos	lavar-NOM

pues también les digo a las personas presentes,

108. iwéra ma che animé'e re na towí silíami.

iwéra	ma	che	ani-mé'e	re	na	towí	silíami
fuerza	ya	otra	decir-POT	REA	DEM	niño	gobernador

con más fuerza les dirá este niño gobernador.

109. Chu yéna ko lisensia nejára.

chu	yéna	ko	lisensia	nejára
que	andar	TOP	permiso	dar

Cuando les darán permiso.

110. Júli.

júli
si
Sí.

Abreviaturas

2	segunda persona	INC	incoativo
ACS	acusativo	IRR	irrealis
ADJ	adjetivizador	LOC	locativo
AFIRM	afirmativo	NEG	negación
APP	aplicativo	NOM	nominalizador
AUM	augmentativo	PART	partícula
CE	característica existencial	PFV	perfectivo
CER	certeza	PL	plural
CIT	citativo	PLP	partícula de límite prosódico
COND	condicional	POS	posesivo
COP	cópula	POT	potencial
DEI	deíctico	PROG	progresivo
DEM	demonstrativo	REA	realis
ENF	enfático	REP	reportativo
EXT	existencial	REV	reversivo
FUT	futuro	SG	singular
IMP	imperativo	TOP	tópico

Referencias

ALVARADO GARCÍA, Maribel

- 2007 “Procesos morfológicos y supletividad como mecanismos para expresar la categoría gramatical de número en tarahumara”, *Dimensión Antropológica* 40(14): 29-53.

ALVARADO GARCÍA, Maribel y Alfonso MEDINA URREA

- 2009 “Towards the speech synthesis of Raramuri: a unit selection approach based on unsupervised extraction of suffix sequences”, *Research in The Teaching of English* 41: 243-256.

BENNETT, Wendell y Robert ZINGG

- 1986 *Los Tarahumaras. Una tribu india del norte de México*. México: Instituto Nacional Indigenista.

GARDEA, Jesús, y Martín CHÁVEZ

- 1998 *Kite amachíala kiya nuruámi. Nuestros saberes antiguos*. Chihuahua: Gobierno del Estado de Chihuahua/Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

- GOTÉS MARTÍNEZ, Eduardo, Marco Vinicio MORALES MUÑOZ, Margarita HOPE y Nicolás OLIVAS SANTOYO
 2010 “El nawésari y los evangelio. Sistemas normativos, conflicto y nuevas presencias religiosas en la Sierra Tarahumara”. *Los dioses, el evangelio y la costumbre. Ensayos de pluralidad religiosa en las regiones indígenas de México*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- INSTITUTO NACIONAL DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA
 2020 *Población de 5 años y más hablante de lengua indígena por Entidad federativa, Año y Sexo*. <https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/pxweb/inicio.html?rxid=75ada3fe-1e52-41b3-bf27-4cda26e957a7&db=LenguaIndigena&px=Lengua_01>.
- MEDINA URREA, Alfonso y Maribel ALVARADO GARCÍA
 2009 “Un experimento de reconocimiento automático de la derivación léxica en rálamuli”, en *La lengua y la antropología para un conocimiento global del hombre. Homenaje a Leonardo Manrique Castañeda*, Susana Cuevas Suárez, coordinadora, pp. 243-251. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MERRILL, William L.
 1992 *Almas rarámuris*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- MILLER, Wick R.
 1984 “The Classification of the Uto-Aztecan Languages Based on Lexical Evidence”, *International Journal of American Linguistics*, 50(1): 1-24.
- MOCTEZUMA, José Luis
 2012 “La familia yutoazteca sureña: una introducción”, en *Aproximaciones a la documentación lingüística del Huichol*, Carmen Conti, Lilián Guerrero y Saúl Santos, editores, pp. 41-62. Jaén: Universidad de Jaén.
- MORALES MUÑOZ, Marco Vinicio
 2012 “Las prácticas de intervención institucional en la creación y organización socio-política de los asentamientos rarámuri en la ciudad de Chihuahua. El caso de El Oasis”, *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* XXXIV(134): 19-55.
 2014 “Aquí la mujer se siente más responsable. Género y etnicidad rarámuri en la ciudad de Chihuahua. Entre relaciones de complementariedad y desigualdad”. Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- MORENO PINEDA, Edgar Adrián
 2016 “Descripción morfológica del tarahumara (rálamuli ra’íchala)”, en *Estudios del lenguaje en el noroeste de México*, Mirián Adriana Noriega Jacob, compiladora, pp. 11-59. Hermosillo, Sonora: Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa del Estado de Sonora.

MORENO PINEDA, Edgar Adrián

- 2017 “Configuraciones sociolingüísticas del rálámuli (tarahumara) de Munérachi”, *Expedicionario. Revista de Estudios en Antropología* 6: 6-16.
- 2018 “Toponimia en rálámuli (tarahumara) de la región de Munérachi”, en *Lenguas minorizadas: documentación, revitalización y políticas lingüísticas*, Edgar Adrián Moreno Pineda y Marcos Ramírez Hernández, coordinadores, pp. 75-96. Chihuahua: Programa Institucional de Atención a Lenguas y Literaturas Indígenas.
- 2019 “Suplección en rálámuli ra’íchaala”, *Lingüística Mexicana*. Nueva Época, 1(2): 103-118.
- 2023 “Características retóricas y culturales del nawésali de Munérachi”, en *Identidades lingüísticas de México: Corpus, documentación y revitalización*, Manuel Alejandro Sánchez Fernández y Iván A. Sanchís Pedregosa, editores, pp. 39-53. México: Instituto de Humanidades y Ciencias de la Conducta.

MUÑOZ AMAYA, Carmen

- 2021 “‘Rai’chali uchéliame’: Etnografía de la comunicación del nawésali en la localidad rálámuli de Munérachi, Chihuahua”. Tesis de licenciatura. Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, Chihuahua, Chihuahua.

PINTADO Cortina, Ana Paula

- 2012 *Los hijos de Riosi y Riablo. Fiestas grandes y resistencia cultural en una comunidad tarahumara de la barranca*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2021 “La educación indígena en la Sierra Tarahumara como un asunto de muerte: Obstáculos y retos ante una sociedad discriminatoria y desigual”, *Figuras. Revista Académica de Investigación* 2(2): 8-29.

RIVERA ALMAGUER, Raquel Xochitlquetzal

- 2005 “Autonomía Indígena en México”. Tesis de maestría en Sociología. Universidad Iberoamericana, México.

SARIEGO RODRÍGUEZ, Juan Luis

- 2002 *El indigenismo en la Tarahumara. Identidad, comunidad, relaciones interétnicas y desarrollo en la Sierra de Chihuabua*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- 2008 *La sierra tarahumara: travesías y pensamientos*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo

- 1994 “Diagnóstico de variedades lingüísticas”, en *Programa de reforma a la educación indígena tarahumara. Diagnóstico de necesidades y propuesta curricular*, Chihuahua: Coordinación Estatal de la Tarahumara.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo

- 2000 “Lo que la lingüística yutoazteca podría aportar en la reconstrucción histórica del Norte de México”, en *Nómadas y sedentarios en el Norte de México*, Marie Areti Hers y José Luis Mirafuentes, compiladores, pp. 175-206. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

VALLEJO NARVÁEZ, Carlos

- 2015 *Nawésari. Isérigame nawésara. Colección de discursos de gobernadores rarámuri de diversas partes de la Sierra y de diversas épocas*. Guadalajara: Groppe Libros.

VELASCO, Pedro de

- 2006 *Danzar o morir: religión y resistencia a la dominación en la cultura tarahumara*, 3^a ed. Guadalajara: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente/Universidad Iberoamericana.

